

DIEZ TESIS

SOBRE LA VERDADERA NATURALEZA DE LAS COSAS

IVAN MALINOWSKI

Traducción y notas de Alberto Blanco

Me tocó ver en Skye en Escocia
la trasquila de las ovejas.
Para dividir al rebaño
y manejar a las ovejas una por una
los pastores construyeron
un laberinto de piedra
con once corrales
cada vez más pequeños
conectados entre sí
a través de una abertura
cubierta por una reja
que una piedra con una cuerda
cerraba persistentemente.
A pesar de que
cada una de las compuertas
estaba bien vigilada
por un pastor con un palo
o por un perro sobre el muro
constantemente conseguían pasar
varias ovejas al mismo tiempo
entre las rejas
o bien escapaban
dando heroicos saltos
por demás desacostumbrados
sobre los muros de separación
para reunirse con el resto del rebaño;
a pesar de que había siempre
menos ovejas en el último corral
que en el primero
sólo una vez pude ver
que los pastores recibieran
menos de tres ovejas a la salida
para llevarlas a trasquilar.
Del mismo modo —dicen los físicos—
sólo que de manera más drástica
las partículas subatómicas
se mantienen unidas:
muy difícilmente
las podemos separar.

La naturaleza
nos muestra generosamente
todo lo que queremos ver:
el tiempo como espacio
la materia como fuerza

el efecto como causa
y viceserva.
Sin embargo
no puede complacer
al científico capitalista:
sus expectativas
son contrarias a la naturaleza.

Ese campo que Einstein
llamó categóricamente
"la única realidad"
se puede revelar
en cualquier momento
en esa forma granulada
que nosotros llamamos materia.
Los budistas lo saben:
"la forma es el vacío
y el vacío es la forma"
y Chang Tsai lo dice
con más claridad que los demás:
"Cuando se sabe que
el gran vacío está lleno de chi
entonces se comprende
que no existe la nada"
El espacio está colmado
de materia viva
y nosotros tomamos parte
en esta danza
y es por eso que el miedo
a la soledad
carece por completo
de fundamento.

"Mi aldea es tan grande
que la lluvia no puede
caer en ella"
dijo el piel roja
"porque la lluvia
también es mi aldea".

El cosmos bulle
con espontánea diligencia
y sus frutos no pueden
tomarse como mercancías
puesto que circulan
sin acuse de recibo.
La acumulación de capital
se lleva a cabo
pero sólo en ciertos sitios
y temporalmente
ya que la rotación
es enorme y constante.

La naturaleza gobierna
racionalmente su casa
en relación al todo:
los dominios territoriales
de los animales están determinados
sólo por sus necesidades físicas
que —dicho sea de paso—
a su vez los determinan.
Los capitalistas van contra natura
en el sentido de que
su apetito excede el plano físico
y crece sólo por crecer
secretando incesantemente
un anti-producto
hasta hace poco tiempo
desconocido: el desperdicio
tanto de las calorías
limitadas del globo
como de sus diligentes
consumidores y reproductores
obreros y campesinos
que —o bien son expulsados
de este metabolismo y perecen
o son sacrificados en guerras
lógicamente crecientes—
La que se está gestando
habrá de conducir a la extinción
de la especie.

La palabra griega "polemos"
con la cual Heráclito
definía la fuerza
que sostiene al mundo
es traducida frecuentemente
como "disputa" o "guerra"
librada entre principios opuestos;
sin embargo si observamos
a qué grado necesitan
uno del otro los opuestos
para llevar a cabo su tarea
podríamos igualmente
traducirla como "atracción"
y hasta como "amor".
También el símbolo chino
del yin y el yang
se parece más a un coito
que a un campo de batalla.

Un diagrama de vacío
muestra cómo emergen
las partículas de la nada
llevan a cabo su danza
y desaparecen otra vez
en la nada. Chuang Tzu
así lo comprendió
en la muerte de su esposa
hace más de dos mil años.

El científico
le da la espalda al mundo
para estudiar sus partes
al microscopio.
Lo que ve al microscopio
no es un conjunto de partes
sino el mundo.

Así como los científicos del pasado
sólo entendían los fenómenos
en la medida en que los aislaban
los amos del mundo
desde el principio del tiempo
han tenido que dividir
para poder gobernar.
¡Pobres diablos! ¡Qué ejércitos
qué medios de difusión

qué fuerzas policíacas
han tenido que desarrollar
sólo para matar en parte
y vencer temporalmente
a unos cuantos!
¡Qué esfuerzo
se ha requerido
a la larga para mantener
separado lo que está unido!
El innuk
en su témpano de hielo
sabe que ningún ser humano
es una isla;
el pescador chino
se considera parte de la tierra firme
y los campesinos curdos
de las montañas ven
que la muerte de uno
a todos disminuye
y responden como un río
de hormigas
cuando uno es pisoteado
de la misma manera
que en el campo de la física
una sola partícula
es todas las partículas
y todas son una.

NOTAS A LA TRADUCCIÓN

Cuando Ivan Malinowski, en 1981, me dejó una copia de las *Dix testis* traducidas al inglés por Carl King, comencé un lento y rico proceso que habría de conducir a través de una larga correspondencia, a —entre otras cosas— la versión de estos poemas que ahora se publica. Digo versión porque los poemas no han sido traducidos directamente del danés, sino del inglés, pero contando con la irremplazable ayuda del mismo Malinowski, cuyas observaciones y sugerencias han contribuido significativamente a que tengamos oportunidad de leer estos poemas en español. Si bien el conocimiento que tiene de nuestro idioma es limitado ("casi inexistente" — confiesa humildemente en una de sus cartas; y no olvidemos que, después de todo, Malinowski es traductor de Neruda) ha resultado ser más que suficiente para cotejar la versión en español con el original, y hacer las anotaciones pertinentes. Vale la pena hacer del conocimiento del lector las que siguen:

"El subtítulo 'sobre la verdadera naturaleza de las cosas' suena un poco presuntuoso en español, mientras que en danés tiene un carácter más bien gracioso; se le puede decir a un niño: 'Mira, te voy a explicar la verdadera conexión de las cosas'. Como creo que no existe ninguna expresión semejante en español, por lo que a mí respecta, el subtítulo se puede quedar tal como está."

"En el sexto poema, la versión en español dice: 'Los capitalistas van contra natura' —Para la traducción al inglés inventé la palabra 'ananimal'. 'Los capitalistas son animales' —¿Se puede decir así en español? ¿Se entendería?... Hay que tomar estas anotaciones como lo que son: comentarios de un ignoramus."

Por lo que respecta a los poemas, éstos contienen algunos términos y citan algunos nombres que conviene comentar. Es por esta razón que reproduzco las notas que el autor preparó para un *sumariat* que, con el título de *Poemas by Ivan Malinowski* y en traducción de Carl King, comenzó a circular en 1985:

"Las *Dix testis* se han inspirado en el libro *The Tao of Physics* de Fritjof Capra, y de allí mismo se han tomado algunos ejemplos. Yo no digo que la naturaleza es 'socialista'; sin embargo, si los defensores del capitalismo han utilizado durante mucho tiempo ejemplos extraídos de las ciencias naturales para apoyar sus argumentos (como ha sucedido con Darwin, por ejemplo), no veo

por qué, entonces, no habría yo de usar ejemplos tomados de la misma fuente para demostrar lo contrario. Existen muchos."

"*Tercera testis*. Chang Tsai: pensador chino que vivió entre 1020 y 1077. Chi: se le puede comparar con el 'éter' de la filosofía antigua y medieval, sólo que constituye también un nombre colectivo que incluye espíritu y materia."

"*Octava testis*. Diagrama de vacío: es la representación gráfica que los físicos hacen del proceso en cuestión. Chuang Tzu: filósofo chino que vivió aproximadamente 400 años antes de Cristo."

"*Décima testis*. Innuk, plural Inuit: es la gente a la que nosotros, usando un término despectivo francés de origen indio, llamamos esquimales."

Por último, incluyo la nota completa que Homero Aridjis preparó en ocasión del Primer Festival Internacional de Poesía en Morelia, en 1981.

Ivan Malinowski: Nacido en Copenhague, Dinamarca, en 1926. Participó en el movimiento de resistencia contra los alemanes, lo que lo llevó al exilio en Suecia, donde vivió entre 1943 y 1945, y donde actualmente reside la mitad del año. Ha traducido al danés a poetas tan diversos como Pablo Neruda, Boris Pasternak, Ezra Pound, Bertold Brecht, Georg Trakl, Hans Magnus Enzensberger y Vladimir Mayakovski. Sus libros de poesía son: *Notas*, 1954; *Esperando la bora*, 1958; *Las columnas suecas*, 1963; *Baños romanos*, 1963; *Vivir como si hubiera futuro y esperanza*, 1968; *Crítica del silencio*, 1974; *Corazón del invierno*, 1980. A su nota, él ha pedido que se añadan los siguientes datos: "Viviendo una vez más en Suecia, en una vieja granja en el bosque, trata, más o menos con éxito, de mejorar su vida con la caza, la pesca, la recolección de hongos y la fabricación de licor... Su filosofía: nihilismo. Se opone fuertemente a las religiones (como el judaísmo, el cristianismo, el islamismo y su heredero moderno: capitalismo)... Su confesión política: "Puesto que nuestra única fuerza es nuestro número, y puesto que una masa organizada no es, sino, yo soy socialista hasta el momento en que la revolución mundial haya sido cumplida; a partir de entonces soy un anarquista determinado, para prevenir que un poder nuevo se desarrolle."